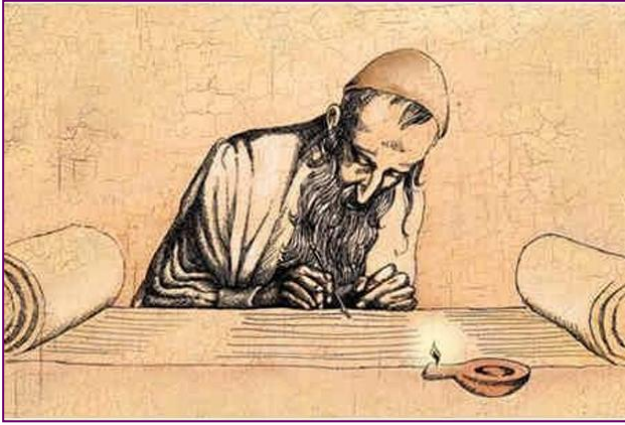




Rachi avait-il le même rouleau de la Tora sous les yeux que nous ?

Différentes versions d'un texte révélé

A une lettre près

Il ressort d'une remarque de Rachi que celui-ci n'utilisait pas le même texte de la Tora que le lecteur contemporain.

Loin de désacraliser le texte cela révèle plutôt, aux yeux des commentateurs, le prestige de l'étude et l'audace de ceux qui l'interprètent.

בראשית פרק כה'

וּלְבָנֵי הַפִּלְגָּשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתְּנַת

רש"י

הַפִּלְגָּשִׁים חֶסֶר כְּתִיב שְׁלֹא הִיְתָה אֶלָּא פִלְגָּשׁ אַחַת הִיא הָגֵר הִיא קְטוּרָה

תוספות השלם

פרש"י חסר יו"ד [...] וקשה לחזקוני שהרי הוא מלא בספרים מדויקים ועל פי המסורת [...] ומיהו מצינו שהתלמוד חלוק על המסורת

Genèse Chapitre 25

⁶ Abraham offrit des cadeaux aux enfants de ses concubines

Rachi

Concubines: il manque le yod à la terminaison du pluriel de pilagchim ("concubines"). C'est parce qu'Avraham n'a qu'une seule concubine, Hagar, c'est-à-dire Ketoura.

Tossfot Hachalem

Rachi dit qu'il manque un Yod dans le mot pilagchim. Or le mot est écrit correctement et contient bien deux Yod dans les livres de référence fidèles à la tradition. Il est néanmoins fréquent que le Talmud conteste la tradition.